

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Халилов С. Национальная философская идея и вопросы ее преподавания в исламском мире. Баку: Издательство «Азербайджанский университет», 2008. 114 с.
2. Фатих Касым оглу Севик. Религиозные мотивы в письменной литературе Азербайджана и Турции: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Баку, 2016.
3. Гараев Ю. История: далекая и близкая. Баку: «Сабах», 1996. 712 с.
4. Алишаноглу Т. Азербайджанская литература в годы независимости. Часть I. 1990-е годы. Баку: «Канун», 2013. 216 с.
5. Джаббарлы Н. Поэзия 2013-х. Литературный процесс-2013. Баку: «Хадаф», 2013. 240 с.
6. Акимова Э. Современная поэзия и литературные направления. Баку: «Наука и образование», 2016. 312 с.
7. Юсуфли Б. Пути и годы поэзии. Баку: «Мутарджим», 2009. 404 с.
8. Годжа Ф. Избранные произведения. Т. I. Баку: «Uni Print», 2014. 390 с.
9. Асланова Р. Ислам и культура. Баку: Изд. Азербайджанского университета, 2002. 406 с.
10. Аскеров Ш. Наше образование: сегодня, завтра. Баку: «Азернешр», 2003. 280 с.
11. Лифищиц М., Рейнгарт Л. Кризис безобразия (от кубизма до пон-арт). М., 1968.
12. Современная русская литература (1990... – начало XXI века) / Под ред. С.И. Тилиной. М.: «Академия», 2010. 352 с.

УДК 81.373

О ТОПОНИМАХ В «КАБУС-НАМЕ»

ABOUT TOPONYMS IN “QABUS-NAMEH”

Мамедова Рена Гамид кызы,
*преподаватель кафедры иранской филологии
 Бакинского государственного университета
 г. Баку, Азербайджанская Республика*

Статья посвящена «Кабус-наме», автором которой является Унсур-ал-Меали Кейкавус ибн-Искендер ибн-Кабус ибн Вушмагир ибн-Зийар. В статье затрагиваются вопросы истории написания, изданий и переводов произведения. Отмечается роль автора в формировании классической персидской прозы, а также влияние на литературу Запада. В статье приведены и рассмотрены примеры топонимов, использованных в произведении.

Ключевые слова: Кейкавус, «Кабус-наме», персидская проза, топонимы.

У статті наводяться докладні приклади топонімів, які використовуються в «Кабус-намі», і дається загальна інформація про їх написання. «Кабус-наме» написана в XI ст. Онсор-аль-Маалі Кейкавус ібн-е Іскандер ібн-е Кабус ібн-е Вушмагир ібн-е Зіяр. Цей літературний твір – перший приклад прози, написаної класичною перською мовою. Він демонструє роль автора у формуванні класичної перської прози і вплив його роботи на розвиток як східної, так і західної літератури. У статті розповідається про історію написання цієї роботи, її публікації та переклади.

Ключові слова: Кейкавус, «Кабус-наме», перська проза, топоніми.

This article shows detailed examples of toponyms used in “Qabus-nameh” and gives us general information about the writing. “Qabus-nameh” is written by Onsor-al-Ma’aliKeikavusebn-e Eskandarebn-e Qabusebn-e Vushmagirebn-e Ziyar in XI century. This literary work is the first example of prose which has been written in classic Persian language. It demonstrates author’s role in formation of classical Persian prose, and the impact of his work on the development of both East and West literature. The article gives an account of the history of writing of this work, its publications and translations.

Key words: Keikavus, “Qabus-nameh”, persian prose, toponyms.

Постановка проблеми. «Кабус-наме», про-
 славленна також як «Насихат-намэ», «Андарз-
 намэ» и «Панд-намэ», написана в концe XI в.
 и является «первым известным прозаическим
 произведением на фарси» [1]. Автор «Кабус-

наме», Унсур-ал-Меали Кейкавус ибн-Искендер
 ибн-Кабус ибн Вушмагир ибн-Зийар (1021–98),
 происходил из старинного гиланского рода,
 обосновавшегося в Табаристане, южном побе-
 режье Каспийского моря. «Он имел и свой дом,

и прислугу, однако уверенности в будущем не было – отсюда постоянное беспокойство и тревога о судьбе сына Гиляншаха, подтолкнувшие Кейкавуса к написанию книги, о которой идет речь» [3].

В 759/60 г. Табаристан был завоеван арабскими войсками. Вследствие этого литература в Иране долгое время развивалась на арабском языке, игравшем в мусульманских странах роль такого же международного языка, как латинский язык в странах Западной Европы.

Постановка задания. Целью статьи является анализ топонимов, использованных в «Кабус-наме».

Изложение основного материала. К вопросу литературного языка «дари». Литературный язык «дари» (придворный), иначе «фарси» или новоперсидский, сложился в IX в. На новоперсидском языке писали в Иране, Средней Азии, в Азербайджане и в сельджукской Малой Азии, а также в мусульманских государствах Индии.

По указанию автора книги, он приступил к написанию «Кабус-наме» в 475/1082-3 г., в возрасте шестидесяти трех лет в назидание сыну Гиляншаху. Это произведение, состоящее из 44 глав, повествует о том, как подобает вести себя в разных жизненных ситуациях, и является неким практическим руководством отца для сына о познании пути Всевышнего, о почитании отца и матери, о науке о звездах и геометрии, о любовных делах и обычаях их, а также о сне, отдыхе, охоте, женитьбе, воспитании детей, выборе друзей, о том, как воевать, какую выбрать профессию, как вести себя при дворе султана, при общении с домочадцами, слугами, при составлении торговых сделок, в путешествии, при посещении бани, при музицировании и сочинении стихов и так далее.

Все содержание произведения пронизано практицизмом, гибкостью и изворотливостью.

«Иначе и не мог писать человек, судьба которого сложилась таким образом. Кейкавус не хочет сдаваться, он ищет путей тем или иным способом хотя бы сохранить существование, пусть в иной роли, чем он привык играть в жизни. Картина феодального быта, даваемая книгой, необычайно полна и разнообразна. Нас посвящают в такие детали быта, которые мы тщетно искали бы у историков. Ценные свойства книги усугубляются необычайно приятным тоном речи ее автора. Мягкость, юмор и несомненная нежность к сыну придают книге интимный тон, производящий впечатление личной беседы с автором» [7].

О «Кабус-наме». «Кабус-наме», занимая особое место в персидской литературе со времени написания, неоднократно становилась для выдающихся персидских и зарубежных литераторов объектом заимствований темы, содержания и стиля. К примеру, как пишет Джахангир Фекри Эршад в своей статье «Влияние «Кабус-наме» в поэзии Гете», эта книга «сильно привлекла внимание великого немецкого литератора Гете, и он в своих стихах неоднократно прямо или косвенно использовал сюжеты этой книги» [8].

Топонимы в «Кабус-наме». Несомненно, любое глубокое и всестороннее исследование литературного произведения предполагает изучение его словарного состава, в частности использованных автором собственных имён (поэтонимов). Имена собственные играют важную роль в воспроизведении реальной картины определенной социальной среды и эпохи, передаваемой автором в произведении. В свою очередь, топонимы, являющиеся именами собственными, как известно, обозначают названия географических объектов.

В этой статье мы собрали и привели примеры топонимов, использованных в произведении, основные из которых следующие:

و ملکگیلان ازیشان بجدان تو یادگار بماند

(5)

Царство **Гилянское** осталось дедам твоим на память о нём [7, с. 46].

شنیدم که درویشی و توانگری وقتی قصد خانه خدای کردند و گویندکه آن توانگر رئیس بخار بود

(21)

Слышал я, что однажды правитель **Бухары** задумал посетить дом Божий [7, с. 58].

چون نزدیک عرفات رسیدند درویشی همی آمد، برهنه پای و آبله کرده و تشنه و گرسنه

(21)

Когда доехал он до **Арафата**, попался ему на встречу нищий дервиш, босоногий, терзаемый жаждой и голодом [7, с. 58].

ویرا بر در بغداد پنج دیه داد

(32)

Мутеваккиль дал ему в **Багдаде** имение в пять деревень [7, с. 68].

بروزگار خسرو اندروقت وزارت بزرجمهر رسولی آمد از روم

(38)

Во времена Хосрова при везире Бузурджмихре хакиме приехал посол из **Рума** [7, с. 73].

بدانکه من بروزگار امیر ابو السواران سال که از حج اسلام بازآمدم بغزا رفتم بگنجه، که غزای هندوستان خود بسیار کرده بودم خواستم که غزای روم نیز کرده شود

(14)

Знай, сын мой, что я во время эмира Бу-с-Суvara в тот год, когда вернулся из хадджа, пошел на священную войну в **Гянджу**. Ибо я много ходил на священную войну в **Индию** и хотел, чтобы осуществилась и священная война в **Руме** [7, с. 76].

تا روزی از ولایت ما سخن همی رفت و از حال ناحیت **گرگان** از من همی پرسیدم گفتیم: بروستای **گرگان** اندر کوه دهیست

(24)

Как-то раз зашла речь о нашей области, и говорили о диковинах разных стран. Я сказал: «В рустаке **Гурган** есть деревня у подножия горы» [7, с. 77].

شنیدم که بروزگار صاحب پیروی بود **بزنگان**، فقیه و محتشم، و از اصحابش افعی مطلبی بود رحمة الله علیه

(84)

Слышал я, что во времена Сахиба был один старик в **Зенгане**, законовед и уважаемый человек из сподвижников [имам] Шафии, да помилует его Аллах [7, с. 81].

در وقت بر نشست و بشهر ری رفت

(84)

Тотчас поднялся он, отправился в город **Рей** [7, с. 81].

چنین شنیدم که پسر مقله، نصر بن منصور تمیمی را عمل **بصره** داد

(37)

Так слышал я, что Ибн-Мукла поручил Наср ибн-Мансуру Тамими управление **Басрой** [7, с. 101].

چنانکه **بغزنی** در شنودم که ده غلام بود در خزانه سلطان مسعود، جامهداران خاص او بودند

(48)

Слышал я, что в **Газне** было десять гулямов на службе у султана Масуда, и все они были личными его одеждохранителями [7, с. 111].

پس اگر نخجیر باز کنی پادشاهان از دو گونه کنند: ملوک **خوراسان** بدست خود باز نپراندند و ملوک **عراق** را رسمیت که بدست خود پراندند و هر دو گونه رواست

(59)

Когда охотишься с соколом, то цари поступают двояко: цари **Хорасана** не пускают сокола с руки, у царей же **Ирака** обычай такой, что пускают они его собственной рукой. И то, и другое можно [7, с. 119].

چون ویرا بگرفتند، بند کردند در مهدی نشانند و بر وی موکلان کردند و بقلعه **چناشک** فرستادند

(001)

Схватили его, связали, положили в носилки, приставили к нему верных людей и отправили в замок **Джанашк** [7, с. 124].

و دو ملاح جلد را از **آبسکون** بیابوردند و مرا بدیشان سپرد تا مرا شناو بیاموختند

(331)

И привез он из **Абисгуна** искусных моряков и поручил меня им, чтобы они научили меня плавать [7, с. 152].

تا اتفاق افتاد که آن سال که بحج همی رفتیم از راه **شام** بر در **موصل**، ما را قطع افتاد و قافله بزدند

(331)

Случайно в тот год, когда поехал я в хадж, (из **Шама**) у ворот **Мосула** напали на нас [разбойники]. Караван ограбили [7, с. 152].

غرض آنست که اندر دجله پیش از آنکه **بعبره** رسند جای مخوفست

(431)

А говорю я это всё за тем, что на Тигре, не доезжая **Абкары**, есть опасные места [7, с. 152].

چنانکه گشتاسپ چون از مستقر خویش بیفتاد، و آن قصه درازست، اما مقصود اینست که وی بروم افتاد، در **قسطنطنیه** رفت، با وی هیچ چیز نبود از دنیای

(531)

Знай, что когда Гуштасп лишился своего трона (а это рассказ длинный, но суть вся в том, что попал он в **Рум**), поехал он в **Константинию**, а ничего у него с собой не было из мирских богатств [7, с. 153].

درخانه نشسته بود، با کنیزکان خلوت همی کرد و مادرش **بری** و **اصفهان** و **قهستان** سیو اند سال پادشاهی همی راند

(641)

Он сидел дома да уединялся с рабынями, а мать его в **Рее**, **Исфхане** и **Кухистане** правила тридцать с чем-то лет [7, с. 163].

چون **پدامغان** رسید فرمان یافت

(841)

Когда приехал в **Дамган**, преставился [7, с. 165].

چنانکه **بطبرستان** قاضی القضاة ابو العباس رویانی بود

(261)

Был человек в **Табаристане**, звали его казилкузат Абу-л-Аббас Руйани [7, с. 176].

کسی را که هرگز کاردی بر میان نه بسته باشد مگوی که تو **بشمشیر شیر افگنی** و **بنیزه کوه بیستون** برداری

(191)

О том, кто и ножа никогда не засовывал за пояс, не говори, что меч твой поражает льва, а гневом ты пронзаешь гору **Бисутун** [7, с. 201].

چنانکه امیر فضلون بوالسوار، ابو البشر را با سفهساری **پرد** همفرستاد. وی گفت: تا زمستان در نیاید نهروم

(002)

Когда сын Фазлуна послал хаджиба Абу-с-Суvara Абу-л-Юсра сипахсаларом в **Бердаа**, Абу-л-Юср сказал: «Пока не наступит зима, не поеду» [7, с. 209].

چنانکه شنیدم ای پسر که جدّ [تو] سلطان محمود رحمه الله بخلیفه بغداد، القادر بالله، نامه فرستاد و گفت

که: باید که ماورا [ع]النهر بمن بخشی ومرا منشور دهی
(208)

Так я слышал, что дед твой, султан Махмуд, да помилует его Аллах, написал письмо к багдадскому халифу и сказал: «Ты должен подарить мне **Мавераннахр** и дать мне на него маншур [7, с. 216].

و نیز همچنين شنيدم که بروزگار سامانيانو علی سيمجور
که بنيشاپور بود گفتی که من اسفهلارو
من اساروخ ريما
(210)

И слышал я также, что во времена Саманидов был в **Нишапуре** эмир Бу-Али Симджур. Он говорил: «Я повинуюсь эмиру и полководцу хорасанскому» [7, с. 217].

و عبد الجبار خوجانی خطیب خوجان بود
(210)

И был некий Абдалджаббар Худжани, который был хатибом в **Худжане** [7, с. 218].

صاحب گفت که: از کاشغر منهی من نبشته بود که: خاقان با فلان
سپاه سلارسخنی گفت، نتوانستم
دانستن که چه گفت؟
(219)

Ответил: «Мой доносчик писал из **Кашгара**, что хакан совещался с таким-то сипахсаларом, а я не мог узнать, что он ему сказал» [7, с. 226].

ديوگی ن خس ناتس كرت ناقاخ رخش ككب مك دياب ارچ
(220)؟ مين اذن اجني ام مك

Зачем же это нужно, чтобы хакан **Туркестана** что-то сказал, а мы этого здесь не знали? [7, с. 226].

چنانکه شنودم کها بو الفضل بلعمی، سهل خجندی را صاحب
دیوانی سمرقند داد
(221)

Так слышал я, что Абу-л-Фазль Балами дал Сахлю Худжанди должность сахибдивана **Самарканда** [7, с. 226].

نگر تا از ان سپهسلاران نباشی که عسجدی گویداندر فتح
خوارزم محمود را
(224)

Смотри, не будь таким сипехсаларом, о кото-рых говорит Асджади, [описывая] завоевание **Хорезма** султаном Махмудом [7, с. 230].

شنيدم ای پسر که بروزگار جد تو سلطان محمود رحمه الله عاملی
بود ويرا ابو الفرج بستی گفتندی عامل
نسا و باورد
(230)

О сын, слышал я, что в дни деда твоего, султана Махмуда, был у него амиль, звали его Абу-л-Фатх Бусты. Ему дали в управление **Неса** [7, с. 235].

تا روزی از رباط فراوه زنی مظلومه آمد و از عامل بنالید
(232)

Пока как-то раз не приехала из рабата **Фаравэ** обиженная женщина и не пожаловалась на амиля того вилайета [7, с. 236].

مردی از در اندر آمد و سلام کرد و گفت: من رسولم از نزدیک
عیاران مرو
(247)

Вошел какой-то человек, сказал селам и молвил: «Я гонец от айяров **Мерва**» [7, с. 248].

Выводы. На основе собранного нами материала можно сделать вывод, что в основном названия городов и местностей, приведенных в произведении, не претерпели сильных изменений. Зачастую эти изменения носят характер некоего фонетического варианта современного названия. На некоторых остановимся подробнее, например:

خوراسان- خراسان، زنگان- زنگان، چناشک- چناشک، عکبره-
عکبرا، قسطنطنیه- قسطنطنیه.

Следует подчеркнуть, что книга «Кабус-наме» неоднократно издавалась в Иране, а также далеко за ее пределами, переводилась на такие языки, как азербайджанский, турецкий, татарский, русский, казахский, немецкий, английский, французский, арабский, японский, и до настоящего времени не утрачивает своей актуальности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. URL: <http://www.vedu.ru/BigEncDic/25015>.
2. Иванов М.С. История Ирана. М.: МГУ, 1977. 488 с.
3. Кляшторина В.Б. Кабус-Наме – книга хороших советов. Наука и религия. 2000. № 1.
4. Крымский А.Е. История Персии, ее литературы и дервишеской теософии. М.: Институт восточных языков, 1915. Т. I. № 4. С. 277–568.
5. Юсофи Голам-Хосейн. Избранное из Кабус-наме. Тегеран: Издательство Амир Кабир, 1385/2007. 443 с.
6. Юсофи Голам-Хосейн. Кабус-наме. Тегеран: «Наука и культура», 1378/2000. 609 с.
7. Бертельс Е.Э. Кабус-намэ. М.: «Издательство восточной литературы», 1958. 296 с.
8. URL: <http://www.noormags.org/view/Magazine/ViewPages.aspx?ArticleId=235915>.
9. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. М., 1983. 864 с.